

Luisa Maria Paternicò

Curriculum Vitae et Studiorum

PERSONAL INFORMATION

Current position: Full Professor of Chinese Language
Affiliation: "L'Orientale" University of Naples
E-mail: lmpaternico@unior.it
ORCID: 0000-0001-6892-8073

WORK-TEACHING EXPERIENCE

- 07/2024-current **"L'Orientale" University of Naples**
Department of Asian African and Mediterranean Studies, Palazzo Corigliano
Room 13, piazza S. Domenico Maggiore 12, Naples, Italy
Position: Full Professor
- Teaching Chinese Language I and II (bachelor degree), Chinese Language and culture II (master degree)
 - Member of the Quality Assurance Commission of the Degree Course *Oriental and African languages and cultures*.
- 10/2019- 07/2024 **"L'Orientale" University of Naples**
Department of Asian African and Mediterranean Studies, Palazzo Corigliano
Room 13, piazza S. Domenico Maggiore 12, Naples, Italy
Position: Associate Professor
- Teaching Chinese Language I and II (bachelor degree), Chinese Language and culture I (master degree)
 - Member of the Quality Assurance Commission of the Degree Course *Oriental and African languages and cultures*.
 - Organizer of the Seminar: Lectures on Chinese culture, literature and history of the Confucius Club (Confucius Institute of UNIOR).
- 11/2016- 10/2019 **"L'Orientale" University of Naples**
Department of Asian African and Mediterranean Studies, Palazzo Corigliano
Room 13, piazza S. Domenico Maggiore 12, Naples, Italy
Position: Assistant Professor
- Teaching Chinese Language I and II (bachelor degree)
 - Member of the Commission for incoming students.
 - Organizer of the Seminar: Lectures on Chinese culture, literature and history of the Confucius Club (Confucius Institute of UNIOR).
 - Organizer of the Seminar in Cantonese language.
- 11/2014-09/2016 **Università degli Studi della Tuscia**
via San Carlo 32, Viterbo, Italy
Adjunct Professor of Chinese Language and Literature I and II.
- 10/2013-10/2016 **Università degli Studi Internazionali di Roma**
via delle Sette Chiese 139, Rome, Italy
- Adjunct Professor of Chinese Language and Translation I and II.
 - Tutor for all the Bachelor Theses related to Chinese language and culture

- 09/2013-03/2015 **Unitelma Sapienza, Università Telematica**
Viale Regina Elena 295, Rome, Italy
Coordinator and tutor of the Video Course of Chinese Language.
- a.y. 2013-2014 **Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara**
Viale Pindaro 42, Pescara, Italy
Adjunct Professor of Chinese Literature III; Master program Chinese Language and Translation I and II
- 03/2013-03/2014 **National Taiwan University**
21 Hsu Chow Rd., Taipei, Taiwan
Research Grant recipient for the Project "Comparative epistemology for thinking China"
- a.y. 2012-2013 **"Sapienza" University of Rome**
Piazzale Aldo Moro 5, Rome, Italy
Adjunct Professor of Cultural Mediation (Chinese)
- 03/2013 **"Sapienza" University of Rome**
via Principe Amedeo 182/b, Roma.
Teacher of the training program for schoolteachers of Chinese language (TFA)
- 10/2012-02/2013 **Compulsory maternity leave**
- a.y. 2011-2012 **"Sapienza" University of Rome**
via Principe Amedeo 182/b, Roma.
Research fellow for the European EBCL project: "Defining European parameters for Chinese language learning"
- 10/2010- 01/2015 **Istituto Confucio, "Sapienza" Università di Roma.**
via Principe Amedeo 182/b, Roma, Italy
Chinese language teacher for intermediate and upper-intermediate students.
- 09/2010-06/2011 **Liceo Scientifico Internazionale, Convitto Nazionale V.E.**
Piazza Monte Grappa 5, Rome, Italy.
Chinese language teacher for high-school students.
- 03/2007-05/2010 **University of Enna "Kore", Language Centre.**
Via Enrico Mattei, 12, Enna, Italy.
Chinese language expert and teacher for basic and intermediate students.
- 02/2006- 04/2006 **Liceo Linguistico "F. Crispi".**
via Padova 50, Piazza Armerina, Italy.
Chinese language teacher for high-school students.
- 11/2005- 04/2007 **Liceo Classico "A. Cascino" - Liceo Scientifico "V. Romano"** Piano
S. Ippolito 3, Piazza Armerina, Italy.
Chinese language teacher for high-school students.
- 11/2004-08/2007 **ICE (Italian Trade Commission)**
Chang Le Road 119, Shanghai, China (2004-2005)
v. E. Amari 10, Palermo, Italy (2005-2007)
Interpreter (Chinese-Italian-Chinese; English-Italian-English) for business and political events.
- 09/2004- 06/2005 **Europe Economics College**
Shaanxi bei road 66, Shanghai, China
Assistant of the Foreign Relations Department.

TITLES AND EDUCATION

12/11/2020	Italian National Scientific Habilitation for Full Professor in the field 10/N3: Cultures of Central and East Asia. Valid until 12/11/2031.
26/11/2014	Italian National Scientific Habilitation for Associate Professor in the field 10/N3: Cultures of Central and East Asia.
08/06/2011	PhD in Civilization, Cultures and Societies of Asia and Africa. Dissertation title: Martino Martini's Grammar of the Chinese Language: The <i>Grammatica Linguae Sinensis</i> . Defended on June 8, 2011. "Sapienza" University of Rome, Rome, Italy.
05/2010	Springschool of Chinese Linguistics organized by EACL (European Association of Chinese Linguistics). "Ruhr" University of Bochum, Bochum, Germany.
06/2009	Springschool of Chinese Linguistics organized by EACL (European Association of Chinese Linguistics). Moscow University for the Humanities, Moscow, Russia.
09/2003-06/2004	Perfectioning Course in Foreign Trade and International Marketing. Shanghai University, Shanghai, China.
09/2002-07/2003	Perfectioning course of Chinese Language. Shanghai University, Shanghai, China.
03/2002-07/2002	Perfectioning course in Translation and Cultural Mediation. "Sapienza" University of Rome, Rome, Italy.
09/1997-11/2001	Master degree in Oriental Languages and Cultures, cum laude. "Sapienza" University of Rome, Rome, Italy.
07/1999-09/1999	Intensive course of Chinese language. Beijing Normal University, Beijing, China.

RESEARCH ACTIVITIES

Research fields: Didactics of Modern Mandarin and Cantonese; History of Mandarin and Cantonese language teaching; History of Chinese Linguistics; Missionary Linguistics; History of Sinology.

Current projects: 1. Reconstruction of Cantonese linguistic analyses, also in relation to the developments of the analyses on Mandarin, from mid-nineteenth century until today. 2. Critical edition of the early translation works by the Jesuit missionary Prospero Intorcetta. 3. Critical edition of Antelmo Severini's grammar of Chinese language. 4. Elaboration (in team) of a manual to teach advanced Chinese language for working professionals.

PARTECIPATION TO INTERNATIONAL PROJECTS

2023-current	Coordinator of the unit of "L'Orientale" University of Naples for the ERASMUS+ (KA220-HED-Cooperation partnerships in higher education) project "CHINGRAM (Chinese Grammar Platform)".
2021-2023	Participation to the FISR national project "Sino-European Religious Intersections in Central Asia: Interactive Texts and

- Intelligent Networks”,** within the research unit of University of Turin directed by Andrea Balbo.
- 09/2017-03/2020 **Translator and coordinator of the translators of Xu Guangqi’s works in Italian for the project “Xu Guangqi (1562-1633) and the cross-cultural dialogue”**
Catholic University of Sacred Heart of Milan with the support of the local Confucius Institute.
- 03/2013-03/2014 **Research grant for the international project “Comparative Epistemologies for thinking China”**
National Taiwan University, 21 Hsu Chow Rd., Taipei, Taiwan 10055
- 10/2011-10/2012 **Research fellowship for the European project: “European Benchmarking Chinese Language”**
“Sapienza” University of Rome, via Principe Amedeo 182/b, Roma.

SKILLS

- Native Language: - ITALIAN
- Other Languages: - ENGLISH, excellent.
- CHINESE, excellent.
- FRENCH, good.
- Computer Skills: Proficient computer user for work and research.

PUBLICATIONS

1. Paternicò, Luisa M. (2023). “Early Works on Cantonese Language by MEP Missionaries”. In P. Ackerman, H. Van Heeswijck (eds.). *Honoring the Option for China. History of the Encounters between the Catholic Church and China, from the 17th Century until Today*, Leuven Chinese Studies 44, Leuven: Verbiest Institute, pp. 125-138.
2. Paternicò, Luisa M. 陆商隐 (2023), “欧洲汉语研究的开端”. 国际汉学 38.5, 97-104 页.
3. Paternicò, Luisa M. – Raini, E. (2023). “Topics and Lexicon in the Western Linguistic Materials to Learn Mandarin and Cantonese in the 19th Century”. In J. Bellasen, L. Sun, L. Li (eds.), *The Origin and Influence of Chinese Language Teaching in Europe*, Barcelona: Lamolapress, 2023, pp. 41-70.
4. Paternicò, Luisa M. (2023). “Cantonese Tones and Tone Marks: how past studies can help present learners”. In S. Zuccheri (ed.). *Studies on Chinese Language and Linguistics in Italy*. Bologna: Bologna University Press, pp. 261-288.
5. Paternicò Luisa M. (2023). “Italian Sinology: honoring the tradition, facing the present and securing a future”. *Journal of Chinese History* 78.4, pp. 1-34.
6. Paternicò, Luisa M. - Arcodia, Giorgio F. (2023). “A Synchronic and Diachronic Analysis of Potential *dāk* 得 in Cantonese”. *Folia Linguistica Historica* 44.1, pp. 1-46
7. Paternicò, Luisa M. (2022). “Dall’*Osanna* al *Crucifige* e ritorno. Le avventure dei gesuiti siciliani nella Cina nel XVII secolo”. In L. Scalisi, F. Failla (eds.). *Tracce d’Oriente. Gesuiti siciliani nella Cina del celeste impero*. Catania: D. Sanfilippo editore, pp. 213-231.

8. Paternicò, Luisa M. (2022). "A Unicorn (*qilin* 麒麟) for a Lamb. Replacing symbols in Martino Martini's *Sinicae Historiae*". *Sulla via del Catai* 26, pp. 107-121.
9. Tian Huiting – Paternicò, Luisa M. – Varriano, Valeria (2022). *Grammatica della lingua cinese – Eserciziario*. Torino: Utet, 288pp. ISBN 978-88-6008-913-7.
10. Paternicò, Luisa M. – Varriano, Valeria – Tian Huiting (2021). *Grammatica della lingua cinese*. Torino: Utet, 648pp. ISBN 978-88-6008-633-4
11. Paternicò, Luisa M. (2020). "Sinitic Languages in the English Periodical Press of 19th Century China: Focus on *The Chinese Repository* and *The China Review*". *International Journal of China Studies* 11.2, pp. 347-370.
12. Masini, Federico – Paternicò, Luisa M. – Antonucci, Davor (eds.) (2020). *Martino Martini S.J., Opera Omnia*, vol. VI, *Documentazioni aggiuntive e Indici*. Trento: Università degli Studi di Trento. ISBN 978-88-8443-405-0.
13. Paternicò, Luisa M. (2020). Translation from Chinese and critical edition of Xu Guangqi, "Memoriale in difesa della scienza". In E. Giunipero (ed.). *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Guerini e associati, pp. 151-167.
14. Paternicò Luisa M. 陆商隐 (2019). "耶稣会士殷铎泽与《中国哲学家孔子》" (translated by Kang Jie 康杰 and Meng Qingbo 孟庆波). *汉风* (年刊), pp. 50-83.
15. Paternicò, Luisa M. (2019). "Le riflessioni linguistiche di Antelmo Severini in scritti editi e inediti". In E. Giunipero – C. Piccinini (eds.). *Atti del XVI Convegno AISC, Milano, settembre 2017*. Venezia: Cafoscarina, pp. 125-132.
16. Paternicò, Luisa M. (2019). "Shaping Cantonese Grammar – Early Western Contribution", *Histoire Epistémologie Langage* 41.1. pp. 15-37.
17. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Brancati Francesco". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. II. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 817-824.
18. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Buglio Ludovico". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. II. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 849-857.
19. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Intorcetta Prospero". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. IV. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 2702-2711.
20. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Longobardo Niccolò". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. IV. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 2938-2942.
21. Paternicò, Luisa M. (2018). "Jacob Golius and Martino Martini: the enlightening encounter and the *Additamentum*". In Chen Tsung-ming (ed.), *Catholicism's Encounters with China. 17th to 20th century*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, pp. 185-205.
22. Paternicò, Luisa M. (2018). "Un quadro di riferimento per la didattica del cinese in Europa - La proposta del progetto europeo EBCL per i livelli A1-A2". In A. Brezzi, T. Lioi (eds.), *La didattica del cinese nella scuola secondaria di secondo grado: esperienze e prospettive*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 115-127.
23. Paternicò, Luisa M. (2018). "Review of Noël Golvers (ed.), *Letters of a Peking Jesuit: The Correspondence of Ferdinand Verbiest, SJ (1623-1688)*". *Annali, Sezione Orientale* 78, pp. 259-262.

24. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2017). *Suoni e colori. l'Europa scopre la multietnicità e il plurilinguismo della Cina*, monographic issue of *Sulla via del Catai* 16.2, Genova: Il Portolano.
25. Paternicò, Luisa M. (2017). Introduzione: "Un continente che abbiamo contribuito a scoprire". in L.M. Paternicò (ed.). *Suoni e colori: l'Europa scopre la multietnicità e il plurilinguismo della Cina, Sulla via del Catai* 16.2, pp. 9-13.
26. Paternicò, Luisa M. (2017), "I primi occidentali alle prese con la lingua cantonese", *Sulla via del Catai* 16.2, pp. 109-119.
27. Paternicò, Luisa M. – Chih-yu Shih (eds.) (2017). *Oral History of China Studies in Italy. Rivista degli Studi Orientali* 90. 2. ISSN 0392-4866; ISBN 978-88-3315-105-2.
28. Paternicò, Luisa M. (2017). "Introduction". In L.M. Paternicò – Chih-Yu Shih (eds.). *Oral History of China Studies in Italy. Rivista degli Studi Orientali* 90.2, pp. 13-15.
29. Paternicò, Luisa M. (2017). "The Italian Image of China in the Second Half of the 20th Century". In L.M. Paternicò – Chih-Yu Shih (eds.), *Oral History of China Studies in Italy. Rivista degli Studi Orientali* 90.2 (2017), pp. 133-150.
30. Paternicò, Luisa M. (2017). "Elements of Chinese Grammar. An unknown manuscript of the Italian Sinologist Antelmo Severini". In C. Bulfoni, Jin Z., E. Lupano, B. Mottura (a cura di), 文心 Wenxin. *L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*. Milano: Franco Angeli, pp. 346-358.
31. Paternicò, Luisa M. (2017). "Following the Path of Italian Sinology". In Shih Chih-yu, He Peizhong, Tang Lei (eds.). *From Sinology to Post-Chineseness. Intellectual History of China, Chinese People, and Chinese Civilization*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, pp. 16-40.
32. Paternicò, Luisa M. (2017). "Translating the Master. The Contribution of Prospero Intorcetta to the *Confucius Sinarum Philosophus*". *Monumenta serica* 65.1, pp. 87-121.
33. Lam, Jimmy Kin-wah, Paternicò, Luisa M. (2017). *Corso di lingua cantonese*. Milano: Hoepli. ISBN 978-88-203-7557-7.
34. Paternicò, Luisa M. (2017). "In Search of Adam's Language: Martino Martini's Chinese Grammar and the European Protosinologists". In D. Antonucci, P. Ackerman (eds.), *Chinese Missionary Linguistics*. Leuven: Verbiest Institute, pp. 137-160.
35. Paternicò, Luisa M. (2017). "Studiare il Punti: I materiali linguistici per l'apprendimento della lingua cantonese compilati a cavallo tra XIX e XX secolo". In T. Pellin - G. Trentin (eds.). *Atti del XV Convegno AISC, Macerata, settembre 2015*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 223-243. ISBN 978 88 7543 426 7
36. Paternicò, Luisa M. (2016). "La bocca e le orecchie di Arminjon in Cina", in *Sulla via del Catai* 15, monographic issue *Prua a Oriente. Il trattato sino-italiano del 1866 e i suoi sviluppi*, ed. by L. De Giorgi, S. Piastra, pp. 47-57.
37. Paternicò, Luisa M. (2016). "调和孔夫子的鬼神—耶稣会翻译者是如何对待《中庸》的无形力量". *西学东渐研究*, 第六辑. 北京: 商务印书馆, pp. 45-64.
38. Paternicò, Luisa M. (2016). "Chinese Language Learning, Teaching and Assessment in Europe: the Need for Standardization". In P. Paderni (ed.). *Italian Association for Chinese Studies, Selected papers 1*. Venezia: Ca' Foscari, pp. 163-181.
39. Paternicò, Luisa M. (2016). "Review of: Thierry Meynard, *The Jesuit Reading of Confucius*". *Annali di Ca' Foscari, sezione orientale* 52, pp. 401-404.

40. Paternicò, Luisa M. (2016). "The Manuscript of the *Sinicae Historiae Decas Prima* in the Vatican Library". In L.M. Paternicò, C. von Collani, R. Scartezzini (eds.). *Martino Martini, Man of Dialogue*. Trento: University of Trento, pp. 285-297.
41. Paternicò, Luisa M. - C. von Collani, R. Scartezzini (eds.) (2016). *Martino Martini, Man of Dialogue*. Trento: University of Trento. ISBN 978-88-8443-657-3
42. Paternicò, Luisa M. (2015). "Chinese Words to Express Feelings and Emotions Recorded in Missionary Grammars". *International Communication of Chinese Culture* 3.1, pp. 107-116. DOI 10.1007/s40636-015-0032-z.
43. Paternicò, Luisa M. (2015). "Story of a Rare Gem: the grammar of the Chinese language appended to Thévenot's *Relations*". In Ferdinand Verbiest Institute (ed.). *History of the Catholic Church in China*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, pp. 215-234.
44. Paternicò, Luisa M. (2015). "Ludovico Buglio and his Chinese Adventure", in L.M. Paternicò (ed.), *The Generation of Giants 2, other champions of the cultural dialogue between Europe and China*. Trento: Centro Studi Martino Martini, pp. 35-40.
45. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2015). *The Generation of Giants 2, other champions of the cultural dialogue between Europe and China*. Trento: Centro Studi Martino Martini, ISBN: 9788884435996.
46. Paternicò, Luisa M. (2015). "Il cantonese: una lingua da riscoprire e salvaguardare". *Europa Vicina* 31, pp. 30-31.
47. Paternicò, Luisa M. – Raini, Emanuele (2014). *Il cinese tecnico-scientifico. Guida alla lettura e alla traduzione di articoli scientifici*. Milano: Hoepli. ISBN: 9788820363123.
48. Paternicò, Luisa M. (2014). "Ludovico Buglio e la sua rocambolesca avventura cinese" *Sulla via del Catai* 11, pp. 63-74.
49. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2014). *Sulla via del Catai* 11, monographic issue *La Generazione dei Giganti 2, Altri protagonisti del dialogo culturale fra Europa e Cina*. Genova: Il Portolano.
50. Paternicò, Luisa M. (2014). "La didattica del cinese in Europa: la necessità di uno standard". In P. Paderni (ed.). *Proceedings of the XIV AISC Conference, Procida 19-21 settembre 2013*. Napoli: Il Torcoliere, pp. 361-377.
51. Paternicò, Luisa M. (2014). "Il sistema di apprendimento del cinese ideato dal protosinologo Juan Caramuel y Lobkowitz". In C. Bulfoni, S. Pozzi (eds.). *Proceedings of the XIII AISC Conference, Milan 22-24 September 2011*. Milano: Franco Angeli, pp. 297-308.
52. Paternicò, Luisa M. (2013). "Two Powers without Cannons. The Late-Qing Government and the Holy see". *Sino-Western Cultural Relations Journal* 35, pp. 1-16.
53. Masini, Federico – Paternicò, Luisa M. – Antonucci, Davor (eds.) (2013). *Martino Martini S.J., Opera Omnia*, vol. V, *De Bello Tartarico Historia e altri scritti*. Trento: Università degli Studi di Trento. ISBN: 9788884433923
54. Paternicò, Luisa M. (2013). 卫匡国《中国语文文法》对欧洲“中文钥匙”的影响. *北京行政学院学报* 2, pp. 124-128.
55. Paternicò, Luisa M. (2013). "L'HSK per certificare il livello di conoscenza del cinese". *Europa Vicina* 27, p. 15.
56. Paternicò, Luisa M. (2013). *When the Europeans Began to Study Chinese. Martino Martini's Grammatica Linguae Sinensis*. Leuven: Verbiest Institute. ISBN: 9789081436588. [Review by: Anna Pytlowany, "Luisa Maria Paternicò, *When the Europeans Began to Study Chinese: Martino Martini's Grammatica Linguae Sinensis*," *History of Humanities* 2,1 (Spring 2017): 285-286.]

57. Paternicò Luisa M. (2012). "Uno sguardo all'offerta editoriale per la lingua cinese in Italia". *Europa Vicina* 26, pp. 6-7
58. Paternicò, Luisa M. (2012). "Filo indiretto tra Cina e Santa sede". *Sulla via del Catai* 7, pp. 139-153.
59. Paternicò, Luisa M. (2012). "Martino Martini, dalla *Grammatica Sinica* alla *Grammatica Linguae Sinensis*". In F. Congiu, B. Onnis, C. Pinna (eds.). *Cina. La centralità ritrovata. Proceedings of the XII AISC Conference, Cagliari, 17-18 settembre 2009*. Cagliari: Aipsa edizioni, pp. 339-354.
60. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2011). *The Generation of Giants. Jesuit missionaries and scientists in China on the footsteps of Matteo Ricci*. Trento: Centro studi Martino Martini, ISBN: 978888443391-6.
61. Paternicò, Luisa M. (2011). "Prospero Intorcetta and the *Confucius Sinarum Philosophus*", in L.M. Paternicò (ed.). *The Generation of Giants. Jesuit missionaries and scientists in China on the footsteps of Matteo Ricci*. Trento: Centro Studi Martino Martini, pp. 61-68.
62. Paternicò, Luisa M. (2011). "Joachim Bouvet and the *Yijing*", in L.M. Paternicò (ed.). *The Generation of Giants. Jesuit missionaries and scientists in China on the footsteps of Matteo Ricci*. Trento: Centro studi Martino Martini, pp. 69-76.
63. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2011). *Sulla via del Catai*, vol. 6, monographic issue, *La Generazione dei Giganti, Gesuiti scienziati e missionari in Cina sulle orme di Matteo Ricci*. Genova: Il Portolano, ISBN: 978-889505115-4.
64. Paternicò, Luisa M. (2011). "Prospero Intorcetta e il *Confucius Sinarum Philosophus*". *Sulla via del Catai* 6, pp. 109-122.
65. Paternicò, Luisa M. (2011). "Joachim Bouvet e lo *Yijing*". *Sulla via del Catai* 6, pp. 123-134.
66. Paternicò Luisa M. (2011), "Come affrontare la prova di lingua cinese", in *Treccani.it*, 07/06/2011,
http://www.treccani.it/scuola/maturita/seconda_prova/lingue_straniere/9_paternico_cinese.html
67. Paternicò Luisa M. (2011). Annotated translation from Chinese of Yang Jisheng's "Uno sguardo al modello Cina". In M. Miranda, A. Spalletta (eds.). *Modello Cina*. Roma: L'Asino d'Oro, pp. 176-192.
68. Paternicò, Luisa M. (2011). "Martino Martini and the First Grammar of Mandarin Chinese Ever Written and Published". *汉学研究* 29.3, pp. 229-266.
69. Paternicò, Luisa M. 陆商隐 (2011). 从《中国文法》到《中国语文文法》：卫匡国语法的流传与不断丰富过程探讨”。卫匡国（著），白佐良（译注）。中国文法。上海：华东师范大学出版社，pp. 24-41.
70. Paternicò, Luisa M. (2010). "La scelta delle fonti per la compilazione della *Sinicae Historiae Decas Prima*". In F. Masini, L.M. Paternicò (eds.). *Martino Martini S.J., Opera Omnia*. vol. IV, *Sinicae Historiae Decas Prima*. Trento: Università degli Studi di Trento, pp. XV-XXXIX.
71. Masini, Federico - Paternicò, Luisa M. (eds.) (2010). *Martino Martini S.J., Opera Omnia*. vol. IV, *Sinicae Historiae Decas Prima*. Trento: Università degli Studi di Trento, ISBN: 978-88-8443-316-9.
72. Paternicò, Luisa M. (2009). "Conversando con Yu Hua". *Mondo Cinese* 138-139, pp. 63-70 (A shorter version has been published in *Left*, 2009.25, pp. 72-74, and translated in Chinese by the Yu Hua Research Center of the Zhejiang Shifan Daxue 浙江师范大学余华研究中心: <http://yuhua.zjnu.cn/show.aspx?id=1474&cid=27>)
73. Paternicò, Luisa M. (2009). "EACL Spring School di linguistica cinese (Mosca 15-19 giugno 2009)". *Mondo Cinese* 140-141, pp. 125-128.

74. Paternicò, Luisa M. (2009). "Il quartiere italiano a Tianjin: storia di un insediamento". *Sulla Via del Catai* 3, pp. 139-145.
75. Paternicò, Luisa M. (2008). "Martino Martini e Juan Caramuel y Lobkowitz, La Grammatica linguae sinensis". *Studi Trentini di Scienze Storiche* 3, pp. 407-424.
76. Paternicò, Luisa M. (2003). "La Sars e la lingua cinese". *Mondo Cinese* 115, pp. 24-32.
77. Paternicò, Luisa M. (2003). "Corrispondenze dalla Cina durante la Sars". *Mondo Cinese* 115, pp. 33-38.

TALKS

1. **2024 (invited). "Early Descriptions of Chinese Languages and the Myths they Spawned"**, International conference: *Missionaries, Languages, East Asia (XVI-XX Century)*, Fondazione per le Scienze Religiose Giovanni XXIII, Bologna, June 24-26, 2024.
2. **2024. with Emanuele Raini "Chinese Language Nature and Mechanism according to Antelmo Severini"** 8th edition of the Study Days on Chinese Linguistics of the Italian Association of Chinese Linguistics (AILC), University of Verona, June 19-20, 2024.
3. **2024 (invited). "Language Helpers for Westerners in Southern China (mid-19th – early 20th centuries)"**, International workshop *Christian Missions in China: The Role of Chinese Assistants and Converts*, Ca' Foscari University of Venice, May 30, 2024.
4. **2024 (invited) "Suggestions for the continuation of the EBCL project"**, Rountable 《欧标》与欧洲各国中文教育的未来, Symposium: Establishing a Framework for Chinese Language Proficiency Standards, University of Bucharest, March 23, 2024.
5. **2024 (invited). "Cantonese Language Analysis and Learning: Early Western Contribution"**, Doctoral lesson at Verona University, February 9, 2024.
6. **2023 (invited). "Early Descriptions of Chinese Languages and the Myths they Spawned"**, Workshop: *China and the West on the Silk Roads: Perceptions of the Other and Encounters from the Warring States to the Missionary Period*, "L'Orientale" University of Naples", December 4, 2023.
7. **2023 (invited) "Mandarin and Cantonese: sources and methodology for historical linguistics research"**, Center for Global Christianity and Mission, Boston University, Sept. 25, 2023.
8. **2023 (invited) "Early Missionary Descriptions of Chinese Language(S)"**, Ricci Institute at Boston College, Sept. 20, 2023.
9. **2023 (invited) "Agli albori degli studi europei sulla lingua cinese"**, Lecture for the Doctorate school in "Linguistica storica, linguistica educativa e italianistica". Università per Stranieri di Siena, May 18, 2023.
10. **2022 (invited). "A Sociolinguistic Analysis of Cantonese in mid 19th – early 20th century USA"**, International Conference on *Literature, Religion, and Humanities Cross-cultural Processes in Modern China*, Sapienza University of Rome, November 25-26, 2022.

11. **2022. "A Sociolinguistic Analysis of Cantonese in mid 19th – early 20th century USA"**, 7th edition of the Study Days on Chinese Linguistics of the Italian Association of Chinese Linguistics (AILC), University of Bergamo, Sept. 8-9, 2022.
12. **2022 (invited). "Describing Chinese Grammar in Latin in 17th Century Europe"**, Roma Sinica III International Conference, University of Pisa, Sept. 5-7, 2022.
13. **2022. with Giorgio F. Arcodia. "A synchronic and diachronic analysis of potential *dāk* 得 in Cantonese"**, 11th Conference of the European Association of Chinese Linguistics (EACL), Palacky University of Olomouc, Czech Republic, July 1-2, 2022, Olomouc.
14. **2022. with Giorgio F. Arcodia. "Cantonese *dāk* 得 vs. Mandarin *de* 得: A diachronic analysis of word order patterns"**, 28th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL), The Chinese University of Hong Kong (online), May 20-22, 2022.
15. **2021 (Invited talk). "A Unicorn (*qilin* 麒麟) for a Lamb. Replacing Symbols in the China-Europe Encounter of the 17th century"**, International Conference "Geopolitics and Economic Growth: Encounters between Europe and Asia 16th-19th centuries". "L'Orientale" University of Naples, November 30 – December 1, 2021.
16. **2021. with Emanuele Raini "Frasari e lessico fondamentale: come sopravvivere in Cina nell'Ottocento"**, XVII Convegno AISC, University of Turin, November 18-20, 2021.
17. **2021. with Emanuele Raini "Topics and Lexicon in the Western Linguistic Materials to learn Mandarin and Cantonese of the 19-20th centuries"**, 3rd International Symposium of the European Association of Chinese Teaching (EACT), Universidade do Minho, Braga, Portugal, Oct. 29-30, 2021.
18. **2021. (Invited keynote speech) "The Dawn of European Studies on Chinese Language"**, 3rd International Symposium of the European Association of Chinese Teaching (EACT), Universidade do Minho, Braga, Portugal, Oct. 29-30, 2021.
19. **2021. with Giorgio F. Arcodia, "Potential *dāk* 得 in Cantonese: a diachronic analysis"**. VI ed. Study Days on Chinese linguistics of the Italian Association of Chinese Linguistics (AILC - Associazione italiana di linguistica cinese), University of Bologna, June 23, 2021.
20. **2021. (Invited talk) "Early Western Sources for the Study of Chinese"**. Association for the Advancement of Sinology in Russia: "11th Open Dialogue: Linguistic Lounge", April 26, 2021.
21. **2020. (Invited talk) "The Sources for the Study of the History of Cantonese"**. Lecture Series on Chinese languages: history, typology and contact, Ca' Foscari University of Venice, December 11, 2020.
22. **2019. (Invited talk) "Cina e valori occidentali: un dilemma di quattro secoli"**. seminario Asian Values, Università di Napoli L'Orientale, December 9, 2019.
23. **2019. (Invited talk) "Chinese. A language the Europeans have been studying, learning and teaching for centuries"**, closing ceremony of the Master of Didactics of Chinese of Universitat Autònoma de Barcelona, June 14, 2019.
24. **2019. (Invited talk) "China and Sinitic Languages through the Lenses of the Authors of the *Chinese Repository*"**, International Workshop on Religious Legacies in China Studies, The Hang Seng University of Hong Kong, May 30-31, 2019.
25. **2019. (Invited talk) "Il contributo degli occidentali allo studio della lingua cantonese"**, Sapienza Università di Roma, March 13, 2019.
26. **2019. (Invited talk) "Non solo mandarino: il cantonese e le altre lingue cinesi"** con Bianca Basciano. Università degli Studi Internazionali di Roma, February 2, 2019.

27. **2019. (Invited talk) "Fonti e metodi di indagine di linguistica storica e di storia della linguistica cinese: le descrizioni analitiche"** Lezione per il Dottorato di ricerca in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, Dip. ISO, Sapienza Università di Roma, February 19, 2019.
28. **2019. (Invited talk) "Multidisciplinary Approaches to 16th-18th Century Latin Works on China and Chinese: ongoing projects, current challenges and future perspectives"**. Workshop "Global Latin", Università di Siena, January 31, 2019.
29. **2018. "Shaping Cantonese Grammar. Early Analyses in Western Sources"**. V ed. of the Study days on Chinese Linguistics of the AILC (Italian Association of Chinese Linguistics). Milan Catholic University of Sacred Heart. Nov. 23-24, 2018.
30. **2018. (Invited talk) "QUANDO CONFUCIO PARLAVA DI SPIRITI. I primi traduttori gesuiti alle prese con le forze invisibili dei classici confuciani,** Pontificia Università Urbaniana, Roma, May 02, 2018.
31. **2018. (Invited talk) "Martini's Translation of the Letters Brought to Europe by Boym"**. International Workshop *Trades, Migration, Belief: Crossing Early Modern Asia, 16th - 18th Centuries*, Università di Napoli "L'Orientale", March 12-13, 2018.
32. **2017. "Cantonese Tones in the first Western Descriptions"**. II International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics (ISOCTAL-2), University of Milano-Bicocca, Milan, December 14-16, 2017.
33. **2017 (Organization and talk). "Proposte per una moderna ed efficace didattica della traduzione del cinese tecnico-scientifico"**, IV ed. *Giornate di studio sulla linguistica cinese*, University of Naples L'Orientale, November 24-25, 2017.
34. **2017. (Invited talk). "Key Issues in Teaching Technical-Scientific Chinese Translation to Italian Students"**, International Conference Practical Chinese Teaching, Patterns and Peculiarities, University of Florence, November 14-15, 2017.
35. **2017 (Organization and talk). "Outlining the Stemma Codicum of the Sapiientia Sinica"**, International Conference on Michele Ruggieri: Portrait of a Jesuit Missionary at the dawn of the dialogue between China and Europe. Sapienza University of Rome and University of Naples L'Orientale, September 25-27, 2017.
36. **2017. "Le riflessioni linguistiche di Antelmo Severini in scritti editi e inediti"**, XVI Convegno AISC, Catholic University of Milan, September 21-23, 2017.
37. **2017. "Evaluation of some Difficulties in Applying the CEFR's Competence Levels to Chinese Language Courses"** Inaugural Symposium of the European Association of Chinese Teaching, Budapest, February 10-12, 2017.
38. **2016 (Invited). "I toni del cantonese nelle prime descrizioni occidentali"**. Seminar on Chinese linguistics, University of Roma Tre, November 14-15, 2016.
39. **2015 (Organization and talk). "The Italian Image of China in the Second Half of the 20th Century"** International workshop *Comparative Epistemologies for Thinking China: the Italian experience*, Rome, December 1-2, 2015.
40. **2015 (Invited talk). "The contribution of Prospero Intorcetta to the Confucius Sinarum Philosophus"**, International conference *Introduction of Western Learning in China and the Translation of the Confucian Classics*, Guangzhou, November 7-8, 2015.
41. **2015 (Invited talk). "Following the Path of Italian Sinology"** Intellectual History of International China Studies: Communications and Conversations, Beijing, October 29-30, 2015.
42. **2015. "I materiali linguistici per l'apprendimento della lingua cantonese compilati a cavallo tra il XIX e il XX secolo"** XV AISC Conference, Università di Macerata, September 24-26 2015.

43. **2015 (Invited talk). "La didattica del cinese in Europa: la necessità di uno standard"** National Conference *La didattica del cinese nella scuola secondaria di secondo grado: esperienze e prospettive*. "Sapienza" Università di Roma, Roma, September 7-8, 2015.
44. **2015 (Invited talk). "Jacob van Gool and Martino Martini: the enlightening encounter"** 12th International Symposium on "Chinese Catholicism and missionaries from the Low Countries from the 17th to the 20th century in China", University of Leuven, August 31-September 3, 2015.
45. **2015 (Invited talk). "Matteo Ricci: primo mediatore culturale tra Europa e Cina"** Piccolo Teatro di Milano, Chiostro Nina Vinchi, July 2, 2015.
46. **2015 (Invited talk). "Prospero Intorcetta SJ: una finestra sul pensiero confuciano"** Talks on "Grandi per missione". Biblioteca del Pontificio Istituto per le Missioni Estere (PIME), Milan, March 19, 2015.
47. **2015 (Invited talk). "Chinese Words to Express Emotions Recorded in the Missionary Grammars"**. Colloquium on Emotions and Collective Imagery in Traditional China and Europe: literary works as historical sources, emotions and art, European missionaries. "Sapienza" University of Rome, February 2-3, 2015.
48. **2014 (Invited). International Workshop: Xu Guangqi (1562-1633), a Christian at the Ming court.** Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Milano, December 1-2, 2014.
49. **2014 (Invited talk). "The Manuscript of the *Sinicae Historiae Decas Prima* in the Vatican Library"**. International Conference for the 400th anniversary of Martino Martini's birth: 'Martino Martini (1614-1661): man of dialogue. His works about China in the German and Italian cultures'. Trento, October 15-17, 2014.
50. **2014 (Invited talk). "Il linguistic fieldwork dei missionari in Cina nel XVII secolo"**. Linguistic Studies Seminar, University of Venice, Venice, October 1-2, 2014.
51. **2013. "La didattica del cinese in Europa: la necessità di uno standard"**. XIV AISC Conference, University of Naples "L'orientale", Procida, September 19-21, 2013.
52. **2012. "Chinese Language Learning, Teaching and Assessment in Europe: the Need for Standardization"** XIX EACS Conference. University of Paris Diderot, September 8, 2012
53. **2012 (Invited talk). "Early Missionary Contribution to the Analysis of Chinese: Martino Martini's *Grammatica Linguae Sinensis*"** 11th International Symposium on the "History of Church in China from its beginning to the Scheut Fathers in the 20th century", University of Leuven, September 5, 2012.
54. **2011. "L'influenza delle opere di linguistica missionaria sulle 'Claves Sinicae' europee"**. XIII AISC Conference, University of Milan and of Milan Bicocca, September 22-24, 2011.
55. **2011. "Early Analysis of Chinese: Missionary Works' influence on European 'Keys to Chinese'"**. VII EACL Conference, University of Venice, September 12-15, 2011.
56. **2011 (Invited talk). "An Overview on the Chinese Grammars Compiled by Christian Missionaries in the XVI-XVIII centuries and Their Impact on European Proto-sinologists"**. Workshop on China Missionary Linguistics at Academia Belgica, Rome, March 7-8, 2011.
57. **2010 (Invited talk). "Martino Martini e la storia della Cina"**. Conference organized by the Centro Studi Martino Martini of Trento. Mezzolombardo (Italy), December 13, 2010.
58. **2010 (Invited talk). "A Comparative Study of Martino Martini's *Grammatica Sinica* and *Grammatica Linguae Sinensis*"**. International conference on "The History of European Research on Chinese Language". Third Annual Congress of the World Scholarly

Association for the History of Chinese Language Teaching. Sapienza University of Rome (Italy), Sept. 13, 2010.

59. **2010. “Martino Martini’s Grammar of the Chinese Language”**. XVIII EACS Conference. University of Latvia, Riga (Latvia), July 15, 2010.
60. **2009. “Martino Martini: dalla *Grammatica Sinica* alla *Grammatica Linguae Sinensis*”**. XII AISC Conference. University of Cagliari (Italy), September 17, 2009.
61. **2009. “The evolution of Martini’s Grammar of the Chinese Language”**. VI EACL Conference, University Adam Mckiewicz, Poznan (Poland), August 2006, 2009.
62. **2008. “Martino Martini and Juan Caramuel, the *Grammatica Linguae Sinensis* in the Diocesan Archive of Vigevano”**. XVII EACS Conference, University of Lund (Sweden), August 8, 2008.

SCHOLARSHIPS AND AWARDS

- FFABR (2017) – Research Grant for Basic Research.
- Sapienza University Ph.D. graduate distinguished for particular merits and awards. “Sapienza” University of Rome, Open day Pergamene, December 18, 2014.
- “Sapienza-Ricerca Award 2010” for under 40 outstanding Sapienza’s doctoral research, November 18, 2010.
- European Association of Chinese Studies’ Young Scholar Award, July 17, 2010.
- Sapienza University of Rome, three years scholarship for PhD research, 2007-2010.
- Chinese government, through the Italian Ministry of Foreign Affairs, two-year scholarship to study in China, 2002-2004.

COMMISSIONS OF TRUST, MEMBERSHIP OF SCIENTIFIC ASSOCIATIONS, SCIENTIFIC JOURNALS’ EDITORIAL BOARDS AND PEER-REVIEWS

- Member of the Executive Committee of EACT (European Association of Chinese Teaching) since 2024, Council Member since 2020, regular member since 2017.
- Member of the Executive Committee of the EACL (European Association of Chinese Linguistics) 2018-2024, regular member since 2009.
- Founding Member and Vice-President of the Italian Association of Chinese Linguistics (Associazione Italiana di Linguistica Cinese – AILC), 2017-2024.
- Member of the Societas Linguistica Europaea (SLE) since 2023.
- Member of the International Association of Chinese Linguistics (IACL) since 2022.
- Member of the Board of Directors of Study Center Matteo Ripa of “L’Orientale” University of Naples, since 2022; regular member 2018.
- Member of the Scientific Council and Professor for the Master II level in Didactics of Chinese Language, “L’Orientale” University of Naples, since 2021.
- Member of the Committee of 100 for Global Chinese Teaching and Research 全球华语教研百人会 since 2020.
- Member of the Editorial Board of the journal *Confuci Academic Journal* from 2019-2021.

- Member of the Study Center for East Asia of “L’Orientale” University of Naples, since 2018.
- Member of the work group of the Italian Ministry of Education for the elaboration of the Syllabus of Chinese Language for Italian schools, 2016.
- Member of the work group for the elaboration of the Chinese syllabus for University of Tuscia, Dep. DISTU’s *Sillabi per le lingue* (Vol. 1 and Vol. 2)
- Coordinator and member of the Editorial Board of the journal *Sulla via del Catai*, since 2013.
- Member of the Scientific Committee of the Fondazione Intorcetta, 2011-2017.
- Scientific activity coordinator for the Centro Studi Martino Martini of Trento University, 2011-2013.
- Member of EACS (European Association of Chinese Studies), since 2008.
- Member of AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), since 2009.
- Member of EAFL (European Association of Chinese Linguistics), since 2009.
- Member of the World Scholarly Association for the History of Chinese Language Teaching (世界汉语教育史研究学会), since 2010.
- Anonymous peer-reviewer for the Academic Journals: *Annali di Ca’ Foscari – Serie Orientale*, *AHSI*, *Arcadia*, *Confuci Academic Journal*, *Florentalia*, *InVerbis*, *Itineraria*, *Kervan*, *Language and History*, *Lingua Posnaniensis*, *Ming Qing Yanjiu*, *Monumenta Serica*, *Orientis Aura*, *Sinica Venetiana*.
- Anonymous peer-reviewer for the conferences: EAFL 2018, 2022, 2024; AILC 2018, 2021, 2022, 2024.
- Anonymous peer-reviewer for the contributions in the following volumes: 1. A. Manco (ed.), *Atti del 51° Congresso Internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana* (Napoli 2018); 2. S. Zuccheri (ed.), *Chinese Language and Linguistics in Italy* (Bologna 2023); 3. E. Sasso (ed.), *Audiovisual Translation and Minority Languages and Cultures* (Routledge 2024).
- Anonymous peer-reviewer for VQR, Italian national evaluation of scientific research system.